

Studien zur kontrastiven Phraseologie Deutsch-Spanisch-Portugiesisch, Stuttgart, Ibidem.

- Olza Moreno, I. (2009), *Aspectos de la semántica de las unidades fraseológicas. La fraseología somática metalingüística del español*, Tesis Doctoral, Universidad de Navarra.
- Ruiz Gurillo, L. (2001), *Las locuciones en español actual*, Madrid, Arco/Libros.
- Ruiz Gurillo, L. (2005), “Las locuciones marcadoras del español: análisis y aplicaciones”, en R. Almela, E. Ramón Trives y G. Wotjak (eds.), *Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*, Murcia, Universidad, 241-257.

LUQUE NADAL, Lucía (2010): *Fundamentos teóricos de los diccionarios lingüístico-culturales. Relaciones entre fraseología y culturología*. Granada: Educatori. ISBN: 978-84-92782-13-0. 246 páginas.

Esta obra, escrita por la profesora Lucía Luque Nadal, constituye un aporte novedoso en el campo de la lexicografía y la fraseología. En el campo de la lexicografía abre el camino hacia una nueva concepción de la misma: la lexicografía lingüístico-cultural. En el campo de la fraseología esta obra innova en cuanto establece lazos entre la fraseología y la ciencia de la culturología y en cuanto estos lazos se implementan también en la nueva apuesta lexicográfica de los diccionarios lingüístico-culturales, puesto que la materia prima con la dichos diccionarios trabajan son los fraseologismos y los términos de la lengua cargados culturalmente, es decir, los culturemas.

Esta obra se enmarca dentro de las investigaciones llevadas a cabo por el grupo GILTE de la Universidad de Granada. El grupo GILTE, dirigido por el profesor Juan de Dios Luque Durán, investiga principalmente en estos momentos en la elaboración de los denominados por este grupo ‘diccionarios lingüístico-culturales’. Sus investigaciones que comenzaron en el año 2007 están apoyadas por un Proyecto de Investigación de Excelencia de la Junta de Andalucía que lleva por título *Proyecto de desarrollo de un repertorio léxico intercultural y multilingüe (español-inglés-alemán-ruso-árabe)* con código

P06-HUM-02199 y por dos dos proyectos I+D del MICINN: ‘Diccionario intercultural e interlingüístico’ HUM2007-60198 (2007-2010) e ‘Implementación del Diccionario Lingüístico Cultural’ FFI2010-18922 (2010-2013), todos ellos liderados por el Dr. Juan de Dios Luque Durán de la Universidad de Granada.

La obra está perfectamente estructurada en cuatro partes bien diferenciadas, que constituyen los cuatro capítulos de los que se compone la obra. En el primer capítulo que lleva por título “Introducción: relaciones entre lenguaje y cultura”, la Dra. Luque Nadal realiza un repaso por las definiciones del término ‘cultura’ más relevantes. Además expone diferentes marcos de estudio, parámetros y teorías establecidos para el estudio de las diferentes culturas entre las que destacan la teoría ontogenética de la cultura y la teoría de la identificación ortogonal de la cultura. El capítulo continúa mencionando irremediamente los estudios sobre lenguaje y visión del mundo, desde Wilhem Von Humboldt hasta la más moderna teoría soviética de los Kartiny Mira (o cuadros lingüísticos del mundo), teorías que se expondrán con mayor detenimiento en el capítulo tercero. Siguiendo en esta línea, la autora menciona también los estudios sobre palabras culturales y palabras clave basándose en los estudios entre otros de Anna Wierzbicka. Hay que destacar el extenso inventario de palabras culturales y palabras clave que la autora aporta en este capítulo, desde palabras culturales del español hasta palabras clave del checo o del árabe. El capítulo termina exponiendo la relación tan estrecha que existe entre los fraseologismos y la cultura, siendo los primeros en multitud de ocasiones los vehiculadores verbalizados de reflejos de la cultura de un determinado país y entre los sistemas de comunicación no verbal (i.e. gestos, proxémica, kinesis) y la cultura.

El capítulo segundo se titula “Sociedades y culturas del mundo”. En este la autora comienza citando el paradigmático modelo de culturas de Huntington para pasar a estudios más concretos sobre diferencias culturales entre oriente y occidente o diferencias intraculturales en países multiculturales como los EEUU. En este capítulo tiene cabida además un extenso estudio sobre el carácter nacional en general desde el punto de vista diacrónico y sobre el carácter nacional español a través no solo de autores españoles sino también de autores extranjeros que han tratado dicho tema. Al hablar de culturas en contacto es necesario hablar también del consabido ‘choque cultural’. Este choque cultural puede aparecer según la autora en

cualquier ámbito de la vida cotidiana (comida, vestimenta, religión, política, etc.). La autora estudia este choque cultural sobre todo en el ámbito de los negocios mencionando trabajos actuales y de gran expansión sobre todo en el ámbito norteamericano. Sobre todo estos estudios previenen y preparan a los hombres de negocios americanos para no cometer errores que deriven en ‘choques culturales’ con empresas orientales (sobre todo chinas y japonesas). Junto con este punto de vista pragmático, la autora menciona además cómo la cultura impregna el lenguaje y este a su vez sirve como transmisor de supersticiones y prejuicios de la cultura a través de fraseologismos y refranes. Estos prejuicios se comprueba claramente en expresiones que hoy en día todavía tienen plena validez (por ejemplo en expresiones denigratorias contra las mujeres o contra las diferentes razas). Cabe destacar la mención de estudios sobre los prejuicios lingüísticos que hoy en día se mantienen en español a pesar de que el grupo social al que van dirigidos desapareció de España hace ya siglos: el colectivo de los judíos. La autora realiza un estudio diacrónico y también sincrónico de las expresiones denigratorias contra los judíos no solo en español sino también en otras lenguas como en polaco (donde se comprueba que también la mayoría de ellas han quedado obsoletas).

El capítulo tercero titulado “Los fundamentos teóricos de la relación entre lenguaje y cultura: escuelas y tendencias” desarrolla las principales escuelas que investigan sobre la relación entre el lenguaje y la cultura. Este capítulo comienza con las teorías sobre el relativismo lingüístico de Wilhem Von Humboldt. Continúa con las investigaciones de la escuela de antropología lingüística inaugurada por Franz Boas y continuada por sus discípulos: Edward Sapir, Benjamin Lee Whorf, Margaret Mead y Eugene Nida. La autora no olvida mencionar los estudios europeos de Ernst Cassirer, Jost Trier, Karl Vossler y Walther von Wartburg. También se dedica un apartado a los estudios de Firth y Hymes sobre el contexto y el contexto de situación y sobre los estudios sobre la cultura de Clifford Geertz. El concepto de cultura es estudiado además desde la perspectiva de la escuela de Moscú-Tartu y desde otras escuelas asentadas en Rusia: la escuela de los Kartiny Mira (o cuadros lingüísticos del mundo) y la escuela de la culturología con Epstein como exponente máximo. Además la autora menciona la relación que la cultura tiene además con la lingüística cognitiva, sobre todo con las nociones de *esquemas culturales* y *background knowledge*.

Finalmente, el capítulo 4 está dedicado al estudio de la importancia que la fraseología tiene para los estudios culturales. En este capítulo la autora establece diferentes definiciones de fraseologismo y aporta también algunas de las clasificaciones de fraseologismos más utilizadas. El capítulo termina con una extensa bibliografía seleccionada de trabajos de fraseología España y en el resto del mundo, dentro de los cuales tiene especial relevancia la selección de diccionarios fraseológicos en múltiples lenguas.

Como se ha indicado al principio de la reseña, esta obra destaca, en primer lugar, por la temática que presenta, basada en la exposición y el fundamento de la relación entre fraseología, lexicografía y culturología. En segundo lugar, la obra hace honor a su nombre ya que constituye un verdadero fundamento teórico para una nueva apuesta lexicográfica: los diccionarios lingüístico-culturales. Finalmente, la autora ha sentado mediante esta obra las bases para un desarrollo posterior de la culturología en España, tarea que posiblemente sea la continuación natural de esta obra. Por todo ello, la obra representa un estudio exhaustivo y profundo de algo tan volátil y a la vez inconmensurable como es la cultura. La autora ha sabido conjugar con gran destreza la seriedad que este tema se merece con una prosa que fluye naturalmente, incluso en los momentos más teóricos y profundos.

Francisco Joaquín García Marcos
Universidad de Almería

LÓPEZ GARCÍA, Ángel (2010): *El origen del lenguaje*. Valencia: Tirant lo Blanch. ISBN 9788498767131 (176 pp.).

Si hay alguien en España con autoridad como para lanzarse a tratar de tan peliagudo -y hasta prohibido- asunto, es sin duda Ángel López, un autor lo suficientemente erudito y polifacético como para construir un estado de la cuestión lúcido e independiente, todo y aportando críticas y autocríticas que sacudan nuestra visión del mismo. Por un lado, le da la vuelta al tema desde múltiples puntos de vista, desde la física a la biología pasando por la neurología, y los conecta con los debates "internos" de los lingüistas, divididos, de forma más o menos deliberada o inconsciente, en innatistas y